

## Profils des contributeurs



### • Coordinatrice scientifique •

**Sophie Aubin**, ancienne enseignante et responsable pédagogique à l'Institut Français de Valence en Espagne (1988-2008), est Docteure en linguistique et didactique du français langue étrangère de l'Université de Rouen (1996, France). Professeure depuis 2008 de l'Universitat de València (Espagne) en langue-culture française à la faculté de Philologie, Traduction et Communication (Département de philologie française et italienne) et en didactique du français à la faculté de Magistère (Master de formation des professeurs de français), ses recherches en didactique des langues-cultures sont axées sur l'interdisciplinarité linguistique et musicale et l'enseignement-apprentissage de la musique de la langue française. Rédactrice en chef de la revue *Synergies Espagne* depuis sa fondation en 2008 et directrice du pôle éditorial international du GERFLINT (Groupe d'Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale) depuis 2013, sa recherche-action est consacrée à la réalisation du *Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau* de ce groupe. <https://orcid.org/0000-0001-7425-3324>

### • Auteurs des articles •

**Marina Isabel Caballero Muñoz** est Professeure Remplaçante (PSI) au Département de Philologie Française de l'Université de Séville et doctorante à l'Université de Cadix, où elle fait partie du groupe de recherche « Estudios de Francofonía ». Elle a également participé à de nombreux congrès et séminaires. Actuellement, ses recherches s'articulent principalement autour de la littérature africaine francophone, la postcolonialité et les questions d'identités, migrations et réécritures. <https://orcid.org/0000-0002-7680-3534>

Licenciée en Filologia Francesa (Lettres modernes), **Anabel Gonzalez Moya** a suivi son premier cycle à l'Université de València (UV) et le second à l'Université de Franche-Comté à Besançon. Elle obtient son DEA en 2002 avec un travail sur l'actualité du théâtre de l'absurde dans l'œuvre d'Eugène Ionesco avec des analyses des mises en scène actuelles en France et en Espagne. Docteure de l'UV en théâtre et cinéma (2008), sa thèse porte sur l'inter-textualité dans l'œuvre d'Agnès Jaoui. Professeure en éducation secondaire (en tant que fonctionnaire depuis 2008) et professeure associée du Département de Filologia Francesa e Italiana de l'Université de Valencia depuis 2005, elle a donné des cours de langue, littérature et civilisation françaises dans les facultés de Lettres Modernes, d'Humanités et de Tourisme.

Ses publications se centrent sur les études et l'analyse de théâtre et cinéma aux XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles. <https://orcid.org/0000-0002-0948-1758>

**Isabelle Moreels** est issue de l'Université Libre de Bruxelles et docteure européenne. Professeure à la section de philologie française de l'*Universidad de Extremadura* (Cáceres, Espagne), elle appartient au Groupe de recherche CILEM (*Lenguas y Culturas en la Europa Moderna: Discurso e Identidad*) et à l'Institut de recherche LINGLAP. La (para)littérature belge francophone constitue le domaine privilégié de ses recherches avec un intérêt spécifique pour l'étude de l'ironie et du fantastique, ses publications internationales incluant aussi des travaux relatifs au cinéma et aux écrivains français des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, ainsi qu'à des questions de traduction français/espagnol et de didactique du FLE. Elle a présenté plusieurs communications portant sur la bande dessinée francophone (*Astérix, Le Chat de Ph. Geluck*, notamment) lors de congrès internationaux (France, Espagne et Portugal) et, en collaboration avec José Julio García Arranz, elle a écrit deux articles sur le thème spécifique des rapports entre B.D. et préhistoire. <https://orcid.org/0000-0002-4132-8454>

**José Julio García Arranz** est docteur en histoire de l'art, issu de l'*Universidad de Extremadura* (Espagne), et actuellement professeur titulaire au *Departamento de Arte y Ciencias del Territorio* de ladite université. Il appartient au Groupe de recherche Patrimonio&Arte (*Unidad de conservación del Patrimonio Artístico*) et à l'Institut de recherche sur le Patrimoine (I-Pat). Il a focalisé son enseignement et ses recherches dans le domaine de l'iconographie et de l'emblématique appliquées à l'étude de l'art de la Renaissance et du Baroque, d'une part, et dans le champ de l'art rupestre préhistorique, d'autre part. Mais, lors de ces dernières années, il a aussi travaillé sur le cinéma et la bande dessinée en tant que ressources didactiques potentielles pour l'histoire de l'art, présentant diverses communications sur ces thématiques à des congrès nationaux et internationaux. Ainsi, en collaboration avec Isabelle Moreels, il a approfondi les rapports entre la B.D. francophone et la préhistoire, notamment dans le cas du scénariste et dessinateur français Éric Le Brun. <https://orcid.org/0000-0002-7052-8754>

**Laura Klára Lukács** est étudiante en master au Département d'Études Françaises et Francophones à L'Université de Pécs (Hongrie). Son principal domaine de recherche est la bande dessinée franco-belge. Elle est membre du Centre de Recherche pour l'Étude de la Bande Dessinée (Képregénytudományi Kutatóközpont, KTKK). <https://orcid.org/0000-0001-6945-1289>

**Gyula Maksa**, PhD, dr. habil. est maître de conférences à Université de Pécs (Hongrie), Département des Sciences de la Communication et des Médias où il dirige le Centre de Recherche pour l'Étude de la Bande Dessinée (Képregénytudományi Kutatóközpont, KTKK). Il a organisé plusieurs colloques, expositions et publié deux livres en hongrois sur la bande dessinée en tant que média : *Változatok képregényre* (Variation pour BD, Budapest-Pécs,

Hongrie, 2010), *Képregények kultúraközi áramlatokban* (Bandes dessinées aux courants transculturels, Cluj, Roumanie, 2017). Ses principaux domaines de recherche sont la géopolitique de la bande dessinée, les situations transculturelles et les usages communicationnels de la bande dessinée. <https://orcid.org/0000-0001-5733-0033>

**Claude Duée** est maître de conférences à l'Université de Castilla-La Mancha, à la faculté de lettres, dans le département de langues modernes. Elle y travaille depuis 1996. Elle s'intéresse au français langue étrangère, à la grammaire contrastive, et à la pragmatique et plus spécifiquement à l'énonciation qui sont, ces derniers temps, ses principaux axes de recherche. Les supports sur lesquels elle travaille sont aussi bien l'écrit que l'image, ainsi que l'écrit en relation avec l'image comme la bande dessinée ou la publicité. <https://orcid.org/0000-0003-0546-6312>

**Elena Puerta Moreno** est professeure remplaçante à l'Université de Séville (Espagne) où elle enseigne dans des matières de la licence en « Estudios Franceses ». Ayant eu sa licence avec la mention du Prix Extraordinaire et un Master en Communication Internationale à l'Université de Cadix avec cette même mention, elle est inscrite actuellement dans le programme de doctorat en Linguistique à l'Université de Cadix avec un projet intitulé « Le datif éthique : De l'oralité à l'écriture ». Elle est membre du groupe de recherche « Estudios de Pragmalingüística » (HUM-218) et collaboratrice de l'Institut de Linguistique Appliquée de l'Université de Cadix dans la section d'Industries de la langue et de linguistique de corpus. Sa recherche porte sur les études grammaticales comparatives (français-espagnol) tout comme sur la linguistique et littérature francophones, la traduction littéraire et la littérature comparée.

**Meztlí Suyapa Santamaría Martínez** est doctorante à l'Universitat Pompeu Fabra à Barcelone, sous la direction du professeur Daniel Cassany (Département de Traduction et Sciences du Langage). Elle étudie les éléments visuels et textuels qui véhiculent des informations scientifiques à partir d'un corpus de 17 romans graphiques sur la médecine écrits en 4 langues. Elle a présenté des communications de recherche dans 4 conférences internationales spécialisées sur les romans graphiques et la bande dessinée : *Valuing the Visual in Literacy Research Conference* (2017), *1st Annual Comics Studies Society Conference* (2018), *51st Annual Conference of the International Visual Literacy Association* (2019), *Comics in Dialogue* (2020). Elle a récemment réalisé un séjour de recherche à l'Universidad Nacional Autónoma de México [UNAM], pour participer à des ateliers de recherche et de production de bandes dessinées de contenu scientifique. Ses intérêts sont la médecine graphique, le langage visuel et la littérature visuelle. <https://orcid.org/0000-0002-8503-0350>

**Daniel Cassany Comas** est chercheur en Analyse du Discours et Didactique des Langues à l'Université Pompeu Fabra à Barcelone. Il possède un diplôme en Philologie Catalane et un doctorat en Philosophie et Lettres. Il a publié 17 monographies sur la communication

écrite et l'enseignement des langues, comme *Describir el escribir* (1987), *La cocina de la escritura* (1993), *Taller de textos* (2006), *Laboratorio lector* (2019) ou *El arte de dar clase (según un lingüista)* (2021), en catalan, espagnol et portugais. Il est également auteur de plus de 100 articles de recherche publiés en diverses langues (dont l'anglais et le français) dans des revues scientifiques indexées en Linguistique Appliquée et en Éducation. Il a été professeur invité dans des universités et d'autres institutions de plus de 25 pays et a collaboré avec les ministères de l'Éducation d'Argentine, de Colombie, du Chili et du Mexique. Depuis 2004, il dirige un groupe de recherche sur l'alphabétisation critique. [\\_https://orcid.org/0000-0003-3494-5531](https://orcid.org/0000-0003-3494-5531)

**Francisco Rodríguez** est diplômé en traduction de l'Université de Grenade (2000) et a été traducteur et entrepreneur dans ce secteur. À partir de 2006, il a traduit en espagnol des bandes dessinées franco-belges, avec à son actif plus de 30 livres qui dépassent les 90 albums. Il a été professeur dans les Universités de Poitiers (2001-2002), de Grenade (2004) et de Cordoue (2009-2021), jusqu'à ce qu'il rejoigne très récemment l'Université Pablo de Olavide, à Séville. Son principal domaine de recherche est la traduction de la bande dessinée et les disciplines connexes. En 2019, il a publié *Cómic y traducción: preliminar teórico-práctico de una disciplina*, Madrid: Síndéresis. <https://orcid.org/0000-0003-4769-7231>

**Francisco Luque Janodet** est diplômé en traduction et interprétation de l'Université de Córdoba (Espagne). En outre, il a réalisé des études universitaires supérieures en traduction spécialisée dans la même institution, où il poursuit également un doctorat en traduction viticole. Il a travaillé comme professeur d'espagnol et de français langue étrangère. Il est actuellement professeur au département de Philologie française à l'Université de Séville. Ses principales lignes de recherche comprennent la traduction agroalimentaire, juridique et l'histoire de la traduction. <https://orcid.org/0000-0001-5694-3233>

**Fjoralba Dado** est docteure en langue et traduction françaises. Depuis 2002, elle est enseignante-chercheuse de Traduction au Département de Français de la Faculté des Langues Étrangères de l'Université de Tirana. Ses recherches se concentrent principalement sur les problèmes de la traduction littéraire du français vers l'albanais dans la dimension linguistique et culturelle. Elle a publié plusieurs articles et communications en la matière, en Albanie et à l'étranger. En tant que traductrice assermentée, elle a traduit aussi bien des documents officiels que des œuvres de littérature contemporaine. <https://orcid.org/0000-0003-3018-7075>

**Raquel Sanz-Moreno** est professeure docteure à la Faculté d'Éducation de l'Université de Valencia (Espagne). Depuis 2012, sa recherche porte sur l'audiodescription comme modalité de traduction et en 2017, elle a soutenu sa thèse doctorale portant le titre « Audiodescription de référents culturels : une étude descriptive-comparative et de réception ». Actuellement elle explore l'audiodescription en tant qu'outil pédagogique pour l'enseignement et

apprentissage du Français Langue étrangère. Pendant plus de 10 ans, elle a combiné l'enseignement de l'interprétation et la traduction à l'université avec l'activité professionnelle en tant qu'interprète et traductrice. <https://orcid.org/0000-0002-0861-6665>

**María R. Ferrer Simó** est Docteure en Traduction Audiovisuelle (Universitat Jaume I, Espagne), traductrice et enseignante dans le domaine de la traduction. Elle a commencé à travailler comme traductrice indépendante en 1996, a vécu plusieurs années au Japon tout en préparant sa thèse de doctorat et a commencé sa carrière en entreprise en 2003, avec la création de Traducciones Imposibles, une société de services de traduction spécialisée dans la traduction audiovisuelle et éditoriale qui est aujourd'hui leader des services de traduction audiovisuelle et créative en Espagne. En outre, elle dirige sa maison d'édition Taketombo Books et enseigne des cours de traduction générale, audiovisuelle et d'édition professionnelle à la Universidad Europea. Ses recherches se recentrent sur le domaine de la traduction en tant qu'activité professionnelle. <https://orcid.org/0000-0002-2118-9696>

**Marie-Pascale Hamez** est maître de conférences en didactique du Français Langue Etrangère (FLE) et membre du laboratoire CIREL-Théodile. Elle mène des recherches en didactique du FLE, tout particulièrement dans le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage de l'écriture, dans différents contextes scolaires et universitaires et dans celui de la production et de la réception de messages multimodaux. Par ailleurs, elle est directrice du DEFI (Département de l'Enseignement du Français à l'International), pôle FLE du CLIL (Centre de Langues de l'Université de Lille). La bande dessinée est pour elle non seulement un art, mais aussi un objet d'enseignement, de formation d'enseignants de FLE et de recherche. Actuellement, elle expérimente et analyse un design didactique favorisant des pratiques d'appropriation d'œuvres littéraires et de leurs adaptations en film et en bande dessinée. Elle a assuré des missions de formation continue d'enseignants de FLE concernant l'exploitation pédagogique de la bande dessinée, notamment en Pologne, Syrie, Turquie, Biélorussie, et à Malte. Elle a coordonné le numéro 4/2006 de la revue *Les Langues Modernes* de l'Association des Professeurs de Langues Vivantes (APLV) consacré à la bande dessinée. <https://orcid.org/0000-0002-1206-8710>

**Nawal Boudechiche** est didacticienne de français langue étrangère. Son parcours professionnel lui a permis de développer son agir didactico-pédagogique du cycle primaire jusqu'à l'université. La littératie et la translittératie constituent ses domaines de réflexion, dans le dessein de proposer des voies didactiques de développement des compétences langagières communicatives des apprenants. La transformation du triangle didactique en carré pédagogique favorise son inscription dans le courant de la pédagogie active, par le biais de la didactisation de diverses ressources permettant d'esquisser des dispositifs d'enseignement/apprentissage de la langue française, susceptibles de mieux pallier les difficultés des apprenants. <https://orcid.org/0000-0003-2700-7432>

**Vasumathi Badrinathan** est maître de conférences, chercheuse et formatrice, spécialiste de didactique des langues, au département de français, Université de Mumbai, Inde. Elle a terminé son DEA à l'Université de Franche-Comté et son doctorat à l'Université de Lille 3 en France. Elle est membre des laboratoires de recherche PLIDAM, INALCO, et Théodile-Cirel, Université de Lille 3. Ses principaux domaines de recherche portent sur la didactique du français langue étrangère et incluent l'intégration des technologies, le plurilinguisme et l'autonomie de l'enseignant-apprenant. Elle a publié de nombreux articles et a co-coordonné des revues (*Glottopol* no 30, 2018, *Synergies France*, no 9, 2012) et l'ouvrage - L'enseignant non-natif : identités et légitimité dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères (EME Proximités, Bruxelles, 2011). Traductrice littéraire, Dr Vasumathi Badrinathan a publié entre autres, une traduction de la poésie classique du Tiruppavai du tamoul vers le français (Editions Banyan, Paris, 2019). Lauréate du prestigieux Fulbright Fellowship et de l'Erasmus Mundus Fellowship, Vasumathi Badrinathan figure parmi les pionniers de la formation des enseignants en Inde. À part le domaine académique, elle est aussi chanteuse de musique carnatique traditionnelle de l'Inde du sud. <https://orcid.org/0000-0002-8953-5735>

**Francisco de Asís Palomo Ruano** est titulaire d'une Maîtrise ès Lettres Françaises et Romanes depuis 1998, après des études aux Universités de Jaén, Paris-Sorbonne et Grenade. Docteur ès Lettres depuis 2016, sa recherche s'est plutôt orientée vers une étude permanente théorique et pratique visant en général l'utilisation du langage théâtral en cours de langue et plus particulièrement en classe de français langue étrangère, ainsi que les processus d'acquisition des langues-cultures. Ce parcours l'a amené à approfondir aussi bien les manifestations théâtrales françaises du Moyen-Âge ou le drame africain francophone que le théâtre français contemporain, dans le dessein de mettre en lumière leur fort potentiel pédagogique. Animateur de divers ateliers de théâtre depuis l'époque universitaire et enseignant de Français, Littérature et Arts Scéniques à l'École d'Art de Jaén, il travaille partiellement dans le domaine universitaire : séjours de recherche (Université de Grenoble), conférences et communications (Universités de Jaén, Grenade et Autónoma de Madrid), enseignement en Master MEEF langue étrangère (Université de Jaén) ou publication d'articles. <https://orcid.org/0000-0003-1378-2681>